

ARCHIVES HISTORIQUES DE LA COMMISSION

COLLECTION RELIEE DES
DOCUMENTS "COM"

COM (76)705

Vol. 1976/0209

Disclaimer

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlussachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

KOM(76) 705 endelig udg.

Bruxelles, den 13. januar 1976

MEDDELELSE TIL RÅDET FRA KOMMISSIONEN

Handlingsplan for en forbedret overførsel
af information mellem de europæiske sprog

Handlingsplan for en forbedret overførsel af information mellem de europæiske sprog

1. Formål

1.1. Generelle bemærkninger

Det europæiske Fællesskab omfatter en flersproget gruppe af nationer, som søger en fortsat og stedse mere snæver integration.

De mange forskellige sprog, som er et permanent særkende, repræsenterer en uvurderlig kulturarv, for den afspejler vore nationers meget forskelligartede kulturelle baggrund.

Men disse sproglige afvigelser kan ikke undgå at skabe problemer i dagligdagen, som hindrer den fortsatte integrationsproces og en problemfri drift af fællesskabsinstitutionerne. Mange bestræbelser er nødvendige for at sikre en tilstrækkelig forståelse, som er en absolut forudsætning for indgåelsen af en aftale inden for Fællesskabets flersprogede miljø. Til omkostningerne i forbindelse med kommunikation og spild af tid, som kan gøres op i penge, føjer der sig desuden spildet af intellektuelle anstrengelser og de frustrationer, som følger heraf.

Trods bestræbelserne på at begrænse antallet af dokumentsider såvel som antallet af sprog, hvortil der anmodes om oversættelser, ser Kommissionen sig stillet over for et voksende krav, som kan anslås til en årlig stigning på ca. 10%. For at opfylde disse behov har fællesskabsinstitutionerne måttet oprette meget omfattende oversættelsestjenester, sandsynligvis de mest omfattende i verden.

Alligevel synes det i høj grad ønskeligt at benytte sig af en hel række hjælpemidler, som enten allerede er til rådighed, eller som er under udarbejdelse, for at lette oversættelsesprocessen, navnlig for identiske tekster, som kun skal overføres fra et sprog til et andet.

Disse hjælpemidler strækker sig fra ordbogen og den flersprogede thesaurus til terminologibanken og det edb-baserede oversættelsessystem. De er dyre at udarbejde og anvende. Men omfanget af Fællesskabets nuværende og fremtidige sproglige aktiviteter er af en sådan art, at en systematisk anvendelse af flersprogede hjælpemidler ikke vil kunne undgå at føre til besparelser på lang sigt. I så henseende befinder Fællesskabet sig i en usædvanlig situation.

1.2. Historisk baggrund

Ordbøger, indekser og visse mekaniske hjælpemidler er blevet anvendt til oversættelsesformål gennem meget lang tid. I løbet af de sidste 30 år er datamatikken kommet til som et yderligere supplement. I årene 1950-60 var der især i De forenede Stater tale om en hel mani med at eksperimentere med automatiserede oversættelser. I slutningen af denne periode begrænsede myndighederne deres finansielle støtte, og forskningen indskrænkedes.

Men de præstationer, som gør datamaskinen til et uerstatteligt værktøj i fremtiden, er blevet bedre og bedre. Lagrene er blevet større og lagerenheden billigere. Adgangen er blevet hurtigere og billigere. Den lagrede information er bedre organiseret, og informationssøgningen kan ske på en mere avanceret måde; således at man i dag kan "behandle" de mest komplekse sproglige strukturer.

Den direkte styrede adgang er blevet forfinet i en sådan grad, at en dialog med systemerne og dataene kan erstatte konsulteringen af værkerne selv, gennemsøgningen af indeksekort og en hel del af det tilbagevendende intellektuelle arbejde.

- 7 -

Adskillige af Fællesskabets forskningscentre har givet sig i kast med problemet kommunikation mellem forskellige sprog. Kommissionen har selv på Det fælles Forskningscenters anlæg i Ispra gennemført visse forskningsaktiviteter vedrørende sproglige problemer. Dens oversættelsestjenester har påbegyndt udviklingen af en terminologisk databank, og de videnskabelige informationstjenester har oprettet et flersproget dokumentationssøgningssystem inden for metallurgi.

For nylig er Kommissionen - inden for rammerne af den første treårige handlingsplan for Fællesskabet vedrørende videnskabelig og teknisk information og dokumentation, vedtaget af Rådet i 1975, og som sigter mod skabelsen af et europæisk informationsnet, EURONET - begyndt at undersøge mulighederne for at anvende forskellige hjælpemidler og systemer til overførsel af videnskabelig og teknisk information fra et sprog til et andet. Visse af disse systemer har allerede bestået deres prøve i praksis, og adskillige af Fællesskabets rådgivende udvalg, navnlig CIDST og CREST^{*)}, er enige om, at de instrumenter, der er blevet udviklet for at lette overførslen af videnskabelig og teknisk information, er blevet udviklet til et sådant punkt, at de nu med fordel vil kunne anvendes på andre områder.

2. Grundlæggende principper

Det er tydeligt, at fællesskabsinstitutionerne ikke vil kunne undgå at komme til at fungere på en betydeligt bedre måde, set ud fra et effektivitetssynspunkt, med en stigende anvendelse af edb-hjælpemidler ved overførslen af information mellem Fællesskabets sprog. Kommissionen har derfor besluttet at iværksætte en treårig handlingsplan, som skal træde i kraft fra 1977, eftersom forholdene i institutionerne risikerer at forværres efter optagelsen af de nye medlemmer.

^{*)} CIDST: Comité pour l'Information et la Documentation scientifiques et techniques - Udvalget for videnskabelig og teknisk information og dokumentation (UVTID).

CREST: Comité pour la Recherche scientifique et technique - Udvalget for videnskabelig og teknisk forskning (CREST).

Det må med det samme præciseres, at denne handlingsplan ikke sigter mod egentlige forsknings- og udviklingsaktiviteter, men at det er hensigten at gennemføre en række forsøg, pilotforsøg og forsøgsmæssige anvendelser af systemer udviklet andetsteds og udvalgt på grund af deres gunstige egenskaber og fremtidige muligheder. Dog findes der intet system og ingen teknisk metode, som vil kunne løse alle problemerne på én gang. Den nuværende første generation af mekaniserede hjælpemidler vil utvivlsomt blive efterfulgt af en anden generation af mere avancerede instrumenter.

Derfor må man, samtidig med at man forbereder fremkomsten af disse fremtidige systemer, udnytte de fordele, som de allerede driftsklare eller næsten driftsklare systemer byder på. Men af ovennævnte grunde ville det være lidet forudseende at begrænse sig til kun at tage hensyn til disse sidste eller til et enkelt af disse.

Følgelig har Kommissionen til hensigt at kombinere anvendelsesprogrammet med et fortsat rundspørge vedrørende de fremskridt, der finder sted, og en aktiv støtte til dem, som i deres medlemslande udvikler nye systemer, for at de kan tilpasses Fællesskabets behov på en samordnet måde.

Handlingsplan

Kommissionen har til hensigt at gennemføre en sammenhængende handlingsplan på flere niveauer:

- automatiseret for-oversættelse af ubehandlede tekster skrevet i naturligt sprog,
- automatiseret oversættelse af tekster skrevet med begrænset syntaks,
- terminologiske databanker,
- flersprogede thesauri,
- teknisk infrastruktur,
- vurdering af anvendt forskning,
- fremme af flersprogethed.

3.1. Automatiseret for-oversættelse af tekster i naturligt sprog

Arbejdsprogrammet hviler på to betragtninger:

- (1) Hidtil har udviklingen af systemer til automatiseret oversættelse af videnskabelige tekster i høj grad været koncentreret om sprogparret russisk-engelsk, som ikke frembyder nogen særlig interesse for Fællesskabet.
- (2) Helt bortset fra kvaliteten af den tekst, der leveres af maskinen, vil intet automatiseret oversættelsessystem kunne fungere ordentligt inden for nogen sektor uden en væsentlig investering til at begynde med, svarende til udarbejdelsen af en flersproget ordbok for denne sektor.

Kommissionen har derfor til hensigt i sine tjenestegrene at installere, et foreløbigt, afprøvet system og at føre dette frem, først til pilotforsøgsstadiet og dernæst gøre det driftsklart for et sprogpar blandt fællesskabssprogene og for en enkelt disciplin. Hvis forsøget viser sig at svare til forventningerne, vil systemet blive udstrakt til at dække andre discipliner og andre fællesskabssprog.

Man vil således gradvis omdanne det oprindelige system til et europæisk instrument tilhørende Fællesskabet, og som vil være i stand til

- hurtigt at foretage råoversættelser inden for visse områder, hvilket for eksempel vil sætte en ingeniør i stand til at sætte sig ind i indholdet af et dokument uden nødvendigvis at fange alle nuancer heri;
- at udarbejde oversættelser af en tilstrækkelig god kvalitet til at gå direkte til kontrol eller revision, således som det i dag er tilfældet for de kladder, der udarbejdes af oversættere.

Udviklingsarbejderne vil i det væsentlige blive gennemført på Kommissionens datacenter i Luxembourg af Kommissionens personale i samarbejde med konsulenter.

Man vil være særlig opmærksom på forholdet mellem omkostninger og effektivitet og på de tekniske problemer i forbindelse med indlæsning af tekster og ordbøger.

Man vil drage omsorg for, at de således fremkomne ordbøger og andre hjælpemidler senere vil blive anvendelige i de efterfølgende generationers systemer og således sikre det bedst mulige udbytte af de bevilgede investeringer.

3.2. Automatiseret oversættelse af tekster med begrænset syntaks

Der eksisterer systemer, som på grundlag af tekster udfærdiget efter visse restriktive grammatiske regler automatisk leverer tilfredsstillende oversættelser heraf. Disse systemer egner sig især for oversættelsen af resumeer på flere sprog i forbindelse med dokumentations-søgning.

Det er tanken at anvende et foreløbigt, afprøvet system af denne art på videnskabelige og para-videnskabelige tekster, hvis udformning og oversættelse er af interesse for Fællesskabet, at fremme udstrækningen af dette system til andre discipliner og andre fællesskabssprog, at samle bestræbelserne om gradvis at ophæve størsteparten af de grammatiske begrænsninger for anvendelsen af systemet og i givet fald at uddanne personer til udfærdigelse af tekster med begrænset syntaks.

3.3. Terminologiske databanker

Oprettelsen af flersprogede terminologiske samlinger i hvert land, i hver institution og endog hos hver enkelt oversætter og tolk til privat brug udgør et usædvanligt spild af intellektuelle ressourcer, som vil kunne nedsættes ved skabelsen af terminologiske databanker, som alle har adgang til.

Kommissionen er allerede i færd med til brug for sine oversættere at oprette en terminologisk databank, som er gjort særlig pålidelig gennem en streng efterprøvning af gyldigheden af de anvendte udtryk. Den senere udvikling af denne databank gennem udstrækningen af dens indhold og dens tilgængelighed er en del af denne handlingsplan, som vil blive gennemført i snævert samarbejde - også vedrørende udvekslingen af eksisterende samlinger - med lignende aktioner andre steder i medlemsstaterne og i visse tredjelande.

Når en sådan databank har nået et tilstrækkeligt omfang og en tilstrækkelig kvalitet, vil dens anvendelse med direkte adgang blive langt mere økonomisk end en søgning af samme information på grundlag af store trykte indeksbind, som i almindelighed ikke er særlig let tilgængelige.

3.4. Flersprogede thesauri

Disse efterprøvede flersprogede ordlister er uundværlige hjælpemidler ved overførsel af information. Ligesom de terminologiske databanker nyder de godt af fremskridtene inden for datamatikken.

De flersprogede thesauri danner grundlaget for de bedst kendte internationale dokumentationssøgningssystemer. Det er absolut nødvendigt at benytte sig af de mest moderne edb-processer for at forvalte dem og udnytte dem i dokumentationssøgningen.

Kommissionen har en betydelig erfaring på dette område og har bidraget til udviklingen af de mest avancerede metoder til opbygning af thesauri.

Det forekommer hensigtsmæssigt at sammenligne og harmonisere de metoder, der er udviklet og anvendt i Kommissionens tjenestegrene, med de metoder, der forfægtes af forskellige internationale institutioner, med henblik på udarbejdelsen af fælles retningslinjer.

Navnlig haster det med at udarbejde henstillinger vedrørende udarbejdelsen af flersprogede thesauri ved sammensmeltning eller indbyrdes tilpasning af eksisterende ensprogede ordlister inden for rammerne af disse retningslinjer.

3.5. Teknisk infrastruktur

Der bør iværksættes en del supplerende aktioner for at placere planen i en virkelig driftsmæssig sammenhæng. Disse aktioner sigter hovedsageligt mod en forbedring af metodologierne for fremskaffelse, behandling og genfremstilling af tekster før og efter edb-behandlingen.

De omfatter

- en forbedring af den traditionelle teknik for fangst af ikke-numeriske grafiske tegn, navnlig tekster af alle arter;
- udvikling af avancerede hjælpemidler, som tillader en direkte fangst og omskrivning af teksterne;
- anvendelsen af skærmterminaler til direkte tekstbehandling;
- udvikling af systemer til genfremstilling af de oversatte tekster på forskellige bærere, in situ og ved fjernbetjening.

3.6. Vurdering og orientering af den anvendte forskning

De ovenfor beskrevne aktioner bør reorienteres med mellemrum på grundlag af en permanent oversigt over forskning og udvikling vedrørende flersprogethed.

Navnlig for så vidt angår automatiseret oversættelse er antallet af interesserede personer og igangværende projekter så stort, at man hvert øjeblik kan vente at se nye ideer og lovende initiativer udklækket, som må orienteres på en måde, som svarer til handlingsprogrammet, og som tager hensyn til udviklingen i Fællesskabets behov.

Kommissionen vil drage omsorg for, at et begrænset antal tilskyndelsesaktioner udvælges og gennemføres i samarbejde med FFC og medlemsstaternes specialiserede institutioner.

3.7. Fremmende aktioner

En meget omfattende handlingsplan kræver deltagelse af alle dem, som direkte eller indirekte er berørt af flersprogetheden, herunder undervisere, udgivere, dokumentalister, dataloger, lingvister, oversættere, tolke og terminologer, ja selv brugere af informationen, hvad enten denne er videnskabelig eller ej.

For at sikre deres deltagelse, må man finde frem til dem, kontakte dem, informere og interessere dem. Dette vil kunne gøres via specialiserede publikationer og ved tilrettelæggelsen af kurser, seminarer og en demonstrationskampagne.

Tilrettelæggelsen i maj 1977 af den tredje europæiske kongres om dokumentationssystemer og -net, som helt og holdent er viet de flersprogede problemer, vil danne udgangspunktet for bestræbelser i denne retning.

4. Tilrettelæggelse og gennemførelse

Kommissionen vil ved formuleringen og gennemførelsen af denne plan blive bistået af et "ekspertudvalg vedrørende overførsel af information mellem fællesskabssprogene (CETIL)", sammensat af specialister fra medlemsstaterne og fra Kommissionen, udvalgt på grundlag af deres kendskab til de tekniske problemer og behovene på europæisk plan.

Inden for rammerne af denne treårige handlingsplan vil arbejdet med bistand fra konsulenter blive gennemført af personalet i de europæiske institutioner og navnlig i Kommissionens datacenter. Kommissionen har til hensigt at sammensætte et hold bestående af lingvister og dataloger fra dens egne tjenestegrene, eventuelt fra andre institutioner og, ved overflytning, fra specialiserede organer navnlig i medlemslandene.

5. Budget

De budgetmæssige udgifter i forbindelse med gennemførelsen af treårsplanen er af størrelsesordenen 2 750 000 RE, der fordeler sig som følger (i regningsenheder, 1976-priser)*).

	(1977)	(1978)	(1979)
Automatiseret for-oversættelse af naturligt sprog	180 000	360 000	460 000
Oversættelse af tekster med begrænset syntaks	110 000	240 000	280 000
Terminologiske databanker	70 000	120 000	140 000
Flersprogede thesauri	50 000	80 000	120 000
Teknisk infrastruktur	40 000	70 000	100 000
Anvendt forskning	30 000	80 000	100 000
Fremmende aktioner	20 000	50 000	50 000
I ALT	<u>300 000</u> =====	<u>1 000 000</u> =====	<u>1 250 000</u> =====

*) En finansieringsoversigt er vedlagt som bilag.

FINANSIERINGSOVERSIGT udarbejdet for regnskabsåret 1977

Handlingsplan
for en forbedret overførsel af infor-
mation mellem de europæiske sprog

A. FØRSTE DEL: INTERVENTIONSBEVILLINGER

1. Budgetpost

Konto 3621.

2. Aktion

Supplerende aktioner til den treårige handlingsplan vedrørende teknisk og videnskabelig information og dokumentation.

3. Retsgrundlag

Aktion førende til en forbedret effektivitet i Kommissionens tjenestegrene.

4. Beskrivelse af, formål med og begrundelse for aktionen

programmet har til formål at udvikle edb-hjælpemidler til gennemførelse af for-oversættelser af tekster af enhver art på Fællesskabets seks officielle sprog.

5. Bevillinger

I 1977:	500 000 RE
I 1978:	1 000 000 RE
I 1979:	1 250 000 RE

I planens første år, 1977, er det sandsynligt, at forpligtelserne især vil blive koncentreret i andet halvår; i de kommende år vil forpligtelserne blive jævnt fordelt over hele året.

Den beregningsmåde, som fører frem til ovennævnte cifre, er baseret på det antal mekanografiske instruktioner og det antal programmer, der skal virkeliggøres, under hensyntagen til den erfaring, der allerede er indhøstet på et bestemt område, nemlig fødevareindustrien, og for et bestemt sprogpar, engelsk-fransk.

6. Planlagt kontrol

Test vil gøre det muligt at vurdere kvaliteten af de noterte præstationer; i øvrigt vil de operationer, som vil blive gennemført pr. kontrakt, give anledning til rapporter, som vil blive gennemgået ikke blot af Kommissionens tjenestegrene, men også af et rådgivende udvalg, som det er planen at nedsætte; dette udvalg vil blive sammensat af eksperter på dette område fra medlemsstaterne samt fra Kommissionen.

B. ANDEN DEL: SUPPLERENDE INFORMATIONER VEDRØRENDE EN NY AKTION

7. Samlede omkostninger i forbindelse med aktionen i hele det planlagte tidsrum

2 750 000 RE.

8. Information vedrørende personale og de driftsbevillinger, der er nødvendige for aktionens gennemførelse

Forvaltningen af et så omfattende program vil nødvendiggøre en udbygning af det personale, som for øjeblikket er til rådighed, med en ekspeditionssekretær A5/A4, en fuldmægtig A7/A6, en assistent B3/B2 og to sekretærer C3/C2; assistenten, fuldmægtigen og ekspeditionssekretæren må have et vist kendskab både til det lingvistiske og det datamatiske område.

9. Finansiering af aktionen

Bevillingerne bør opføres på det fremtidige budget; disse bevillinger er blevet søgt for året 1977 på det foreløbige budgetforslag fra Kommissionen og Parlamentet og opført med 500 000 RE som betalingsbevillinger på den nye post 3621, vedtaget af Rådet.